As ansotanas, vendedoras de té de Suiza

1901. William Laparra.
La marchande de simples. Musée des Beaux-Arts de Bordeaux.
Madrí. Vendedora de té.

En a segunda metá d'o sieglo XIX y o primé tercio d'o XX, as ansotanas correban España vendiendo yerbas merecinales en os meses d'o ivierno. Marchaban en parella u en cuadrilla de tres u cuatro, muitas yeran chovens, cuasi ninas, pero siempre bi'staba una mullé más viella que yera a mandamás

Caminaban con a carga en o tozuelo, parando en lugás y ciudás pa vendé de puerta en puerta u en os mercaus. **Cuando plegaba a primavera reculaban cara ta o lugá suyo, Ansó**

Se las conoxeba como "ansotanas d'a Val de Ansó" u tamién bi'stió quí, trafucándose, las clamó "chesas".

Qué fició qu'istas mullés dejaran a casa suya y salieran ta os caminos solas, fren á os muitos peligros que podieran trobá-se-ne **por una ganancia chicorrona?**

Bi-stá que percaciá-lo en as peculiaridás que se troban en o sistema económico tradicional d'a Villa d'Ansó.

As causas

En Ansó, como en t'o Pirineu, a organización d'a sociedá chiraba alredó d'A CASA, unidá económica cuasi autosuficien que chuntaba toa a facienda y que pasaba, de chenerarión en cheneración, á un solo heredé. Os otros fillos podeban quedá-se-ne á viví siempre que no matrimoniaran y continaran treballando p'A CASA, ixo… u yí-se-ne. A emigración yera l'otro camino que en'istaba pa os no heredés.

En Ansó bi'staba muito ganau pero en manos de pocas casas y as diferencias entre ricos y pobres yeran grans. De poco serviban os privilechios históricos de tené os puertos comunals si no se teneba ganau. Amás, a val ye estreita, con malos campos y o treballo yera mal empleau pa o que se podiera cullí. As casas ricas lis feban falta hombres pa treballá os campos y pa cuidiá o ganau pero no bi'staba tanta oferta p'as mullés.

Fotos R. Compairé. DPH.

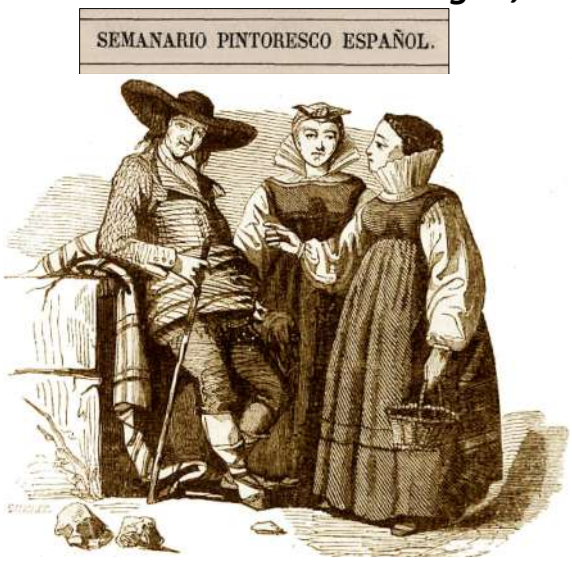
En as casas pobres, u medianas, lis feba falta cauquerre pa comprá productos precisos pa viví en a val: sal, vino, aguardiente, aceite, abadexo, filos, agüllas… O contrabando sirvió como estabilizadó y Ansó plegó á tené cuasi 2000 presonas en o zaguero d'o sieglo XIX. pero, moniqué á moniqué, o contrabando fue reprimiu. Alora, amás de dejá de ganá dinés, se troboron con que muitos hombres estaban presos u heban fuiu enta Francia y qu'a otros no lis feba goyo torná á treballá os campos y continaban soniando con as aventuras d'antis.

Anti ista situación, qué ficioron as mullés d'as casas pobres?: Treballá á lomo callén pa mantené A CASA pero, o chocante ye qu'istos treballos se feban fuera d'o lugá, yeran fainas temporals que lis dejaban torná pa cullí

Treballos que ficioron as ansotanas fuera d'o lugá:

Fuoron chornaleras en a tierra plana

En 1853 trobamos en a prensa a primé noticia que fa referencia d'as mullés d'a Val d'Ansó. Aparixe en o *Semanario Pintoresco Español*, en l'artículo titulau *Montañeses de Aragón,* firmau por Julio Álvarez.



"… la casualidad me deparó no hace mucho tiempo la ocasión de ver en Luna una cuadrilla de estas chesas que habían bajado de la montaña a ocuparse en cierta preparación que allí se da al lino, y llaman desfarachar;… la casualidad repito, me hizo aprovechar esta coyuntura y trazar un bosquejo de sus trajes…"

Por a descrición y o bosquejo que fa, vié-mos qu'istas "chesas" son mullés d'Ansó pero, tornando ent'artículo, iste nos permite conoxé **qu'as ansotanas treballaban como chornaleras en un lugá d'as Cinco Villas, a 120 km d'Ansó.**

Obreras en as fábricas d'alpargatas de Mauleón, (Francia)

Mauleón. *Groupe espagnol.* Postal francesa d'alredó de 1900 cortesía de Javier Lacasta

En o zaguero d'o sieglo XIX, Mauleón plegó á tené 12 fábricas de ***espadrilles*** y lis feba falta mano d'obra abundante.

En 1911 treballaban en Mauleón 712 aragoneses, a mayó parti mullés, d'ellas 105 yeran de Fago y 93 d'Ansó. A vida no yera fácil, con chornadas de 14 horas de treballo, pero teneban un chornal fito, o primé que entenioron muitos d'ellos

Obreras en as fábricas d'alpargatas de Mauleón, en o País Vasco francés (cont.)

Las clamaban as *golondrinas*, porque s'en iban d'o lugá en a Sanmiguelada y tornaban en primavera. Bellas jotas fan memoria d'iste treballo:

Adiós Paco d'Ezpelá,
polidas eslinaderas,
as mozas s'en van ta Francia
os mozos enta Ribera.

Si me quieres escribir
te diré mi paradero:
Mauleón, calle Mayor,
en el taller de "Cherbero"

En la villa de Mauleón
van por los tejados las ratas,
contando punto por punto,
los paquetes de alpargatas.

1900. Mauleón. Fábrica d'alpargatas de Cherbero. En la foto: María de Casa Juaquineta, Concha de Casa Fernandé, Josefa de Casa Fonz y una moza de Casa Sebas. Foto cortesía Casa Juaquineta

1900. Mauleón. Postal. *Ateliers Cherbero*. Otras mesachas o mesmo mairal. En a zurda, a segunda, Francisca de Casa Chimena.

Iban caminando d' Ansó ent'a **venta Juan Pito**, en o puerto de Belagua y, dende allí, por alto d'a foz de Cacueta, s'en bajaban enta **Santa Engracia,** do dormiban pa, de mañanas, pillá una carreta cara ta **Mauleón.**
Tres chornadas pa fé **85 km**. D'ellos 58 caminando.

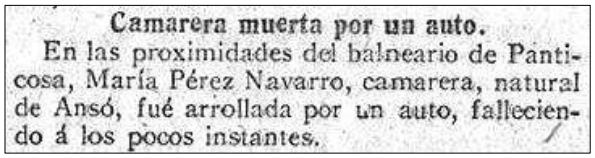
Criadas y camareras en os Balnearios de Panticosa y Tiermas

1905. Panticosa. En a foto: María Gastón de Juaquineta y Juaquina Aznarez de Casa Sanbartolo. (foto cortesía Casa Juaquineta)

En istos balnearios as ansotanas comencipiaban fregotiando. L'añada siguien, si yeran güenas treballaderas, las feban camareras. **No teneban chornal,** treballaban por as propinas que querieran dá-lis os huespez.

Panticosa

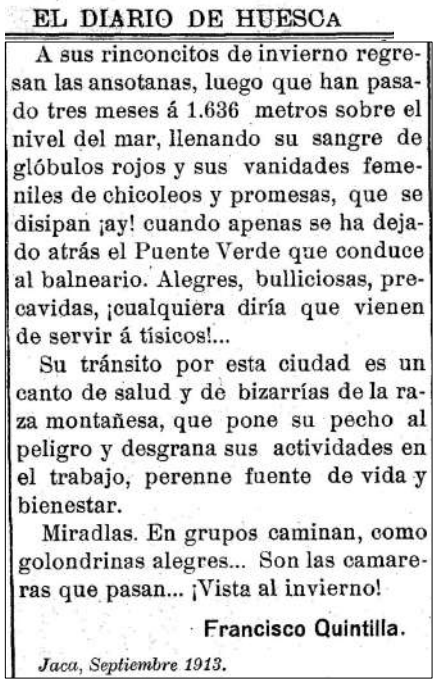
Por Panticosa pasó o más notable d'a sociedá d'a época, dende Emilia Pardo Bazán ta Alfonso XIII. L'aire puro de Panticosa teneba fama de curá a tisis y t'allí puyaba muita chen con tuberculosis. **Santiago Ramón y Cajal** se trató y curó en Panticosa d'ixe mal.



Camarera muerta por un auto.

En las proximidades del balneario de Panticosa, María Pérez Navarro, camarera, natural de Ansó, fué arrollada por un auto, falleciendo á los pocos instantes.

1918. Diario Noticias. María yera de Casa Baretoné



EL DIARIO DE HUESCA

A sus rinconcitos de invierno regresan las ansotanas, luego que han pasado tres meses á 1.636 metros sobre el nivel del mar, llenando su sangre de glóbulos rojos y sus vanidades femeniles de chicoleos y promesas, que se disipan ¡ay! cuando apenas se ha dejado atrás el Puente Verde que conduce al balneario. Alegres, bulliciosas, precavidas, ¡cualquiera diría que vienen de servir á tísicos!...

Su tránsito por esta ciudad es un canto de salud y de bizarrías de la raza montañesa, que pone su pecho al peligro y desgrana sus actividades en el trabajo, perenne fuente de vida y bienestar.

Miradlas. En grupos caminan, como golondrinas alegres... Son las camareras que pasan... ¡Vista al invierno!

Francisco Quintilla.

Jaca, Septiembre 1913.

Tiermas

Os Baños de Tiermas no teneban tanta fama como o Balneario de Panticosa anque tamién tenioron huespez ilustres como a ***Infanta La Chata.*** As aguas yeran güenas pa curá os mals d'os güesos. **En 1916 lo comproron dos ansotanos: Meregildo Pérez de Casa Serrano y Francisco Gurría de Casa Petré, razón de más pa qu'o servicio d'o Balneario lo ficieran mesachas d'Ansó.**

Juaquina Puyó Gastón de Casa Serené, (1906-1996) que dimpués matrimonió ta Casa Notario, treballó en Mauleón y Tiermas.

Yera chicorrona y pa plegá ta fregadera que bi'staba en o Balneario de Tiermas teneba que puyá-se-ne ta un banqué. A fregadera estaba debán de una ventana y un mal día de tronada una culebreta entró por a ventana y salió por a puerta. A Juaquina a culebreta l'aventó d'o banqué y la dejó amodorrada en suelo, se recuperó bien y no tenió cosa, la salvó o banqué de madera.

Vendedoras ambulantes de yerbas merecinales y té de Suiza

Foto Jean Laurent (1816-1886). Quizá a foto mas viella que bi'sté d'una ansotana.

Dolores Comas de Argemir experta en cultura d'o Pirineu dice qu'o más chocante ye qu'as ansotanas se ficieran vendedoras ambulantes de té por España:

"Pero citemos aquí una actividad realmente insólita y que solo he podido constatar en Ansó: ***algunas mujeres, siempre en el caso de las casas más pobres, habían llegado a recorrer algunas ciudades españolas dedicándose a la venta de té de roca en domicilios particulares.*** *Parece ser que el llevar el traje ansotano contribuía a facilitar las ventas. Hasta 1936 hay constancia de tal actividad, cuya existencia no he podido constatar en Echo".*

Yera un treballo tan chocante que nos femos istas preguntas.

A primé: **Cómo empenzipioron en ista faina?**.
Anque solo ye una hipótesis, pensamos **qu'as yerbas merecinales que crexen en a Val teneban demanda en a tierra plana.** Si as mullés s'en iban á treballá t'allí como chornaleras ye lóchico pensá que llevaran d'istas yerbas pa vendé-las.

Dimpués, por os treballos que feban as ansotanas en Francia, tenioron que conoxé as **yerbas empaquetadas que se vendeban en os herbolarios franceses que clamaban "té de Suiza".** Como a pezeta yera mas fuerte qu'o franco francés, no interesaba trayé-se-ne o chornal ganau en dinés de Francia pero si feba rentable compra o té en Francia y revendé-lo en España, más agún, si se pasaba de contrabando. Dimpués, o ferrocarril fició que podieran mandá-lis os fardos de té dende a estación de Chaca ent'as capitals por do pasaban y o comercio suyo s'esbarranchó por t'o país. Como saliban á vendé en o ivierno, amás de ganá dinés, libraban á l'escasa despensa d'una boca.

Vendedoras ambulantes de yerbas merecinales y té de Suiza

L'otra pregunta ye: **Cuantas mullés fuoron vendedoras de té?.**

Ixo ye imposible de contestá, o treballo d'a mullés ye invisible en os papels pero no podieron sé muitas. Ansó no pasó de tené en o zaguero d'o sieglo XIX 2.000 presonas. Por os archivos franceses conoxemos qu' enta Mauleón podeban yi-se-ne alredó de 90, y pensamos que quizás otras tantas podean yi-se-ne á vendé té. No son tantas si pensamos que correban toa España pero, por a siñal que dejoron en a pintura, en a música, en a literatura, en a prensa, en as artes en cheneral, **istas mullés atrapaciadas con o traje tradicional clamaban l'atención y cundioron muito**.

"Cartucho" de té de María Puyó de Casa Cherón. Foto cortesía Toñita Belzúz

Henry D´Estienne
Vieille femme d'Aragon, Espagne
París, Musée d´Orsay

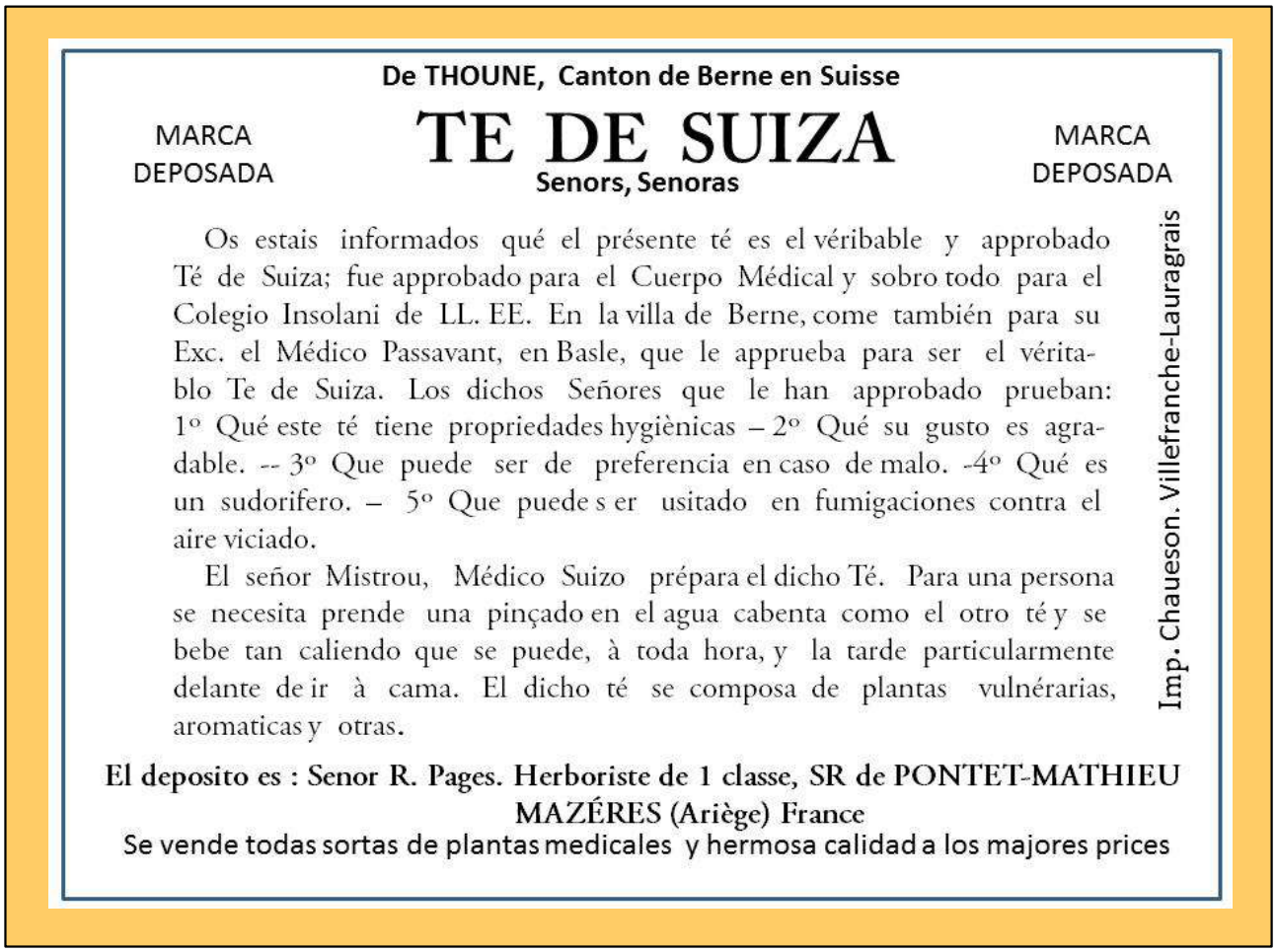
Juan Ignacio Bernués Sanz en o treballo suyo, ***La abuela ansotana en el arte de finales del siglo XIX, una propuesta simbólica en la cultura europea*** dice:

"Del grupo de vendedoras que acudían regularmente a Madrid con su llamativo atuendo hacia 1900, fue una anciana en particular la que consiguió captar, en mayor medida que el resto de sus compañeras, la atención de los pintores."

… "la anciana aragonesa aparece en el momento y en el sitio adecuados para encarnarse en símbolo de ese país provincial, silencioso y sombrío que era considerado por muchos intelectuales y creadores del momento como la "auténtica" España."

O “Té de Suiza”

O que se conoxe como *Dríada* u *Té suizo -Dryas octopetala-,* ye una planta que en España solo crexe en a Cordillera Cantábrica y os Pirineus, y que ye güena pa o mal de tripas, propiedás parixidas á o que tié o té de roca -*Jasonia glutinosa-.* Pero o que vendeban as ansotanas bajo o nombre de “té de suiza” yera un charapote de yerbas, 54, si fe-mos causo á o testimonio oral replegau en 1969 a **Miguela Gurría Pérez** y, sin precisá en o prospeto d’o cartucho de té de **María Puyó**, que dice asina:



De THOUNE, Canton de Berne en Suisse

MARCA DEPOSADA

TE DE SUIZA

MARCA DEPOSADA

Senors, Senoras

Os estais informados qué el présente té es el véribable y approbado Té de Suiza; fue approbado para el Cuerpo Médical y sobro todo para el Colegio Insolani de LL. EE. En la villa de Berne, come también para su Exc. el Médico Passavant, en Basle, que le apprueba para ser el véritablo Te de Suiza. Los dichos Señores que le han approbado prueban: 1º Qué este té tiene propriedades hygièniças – 2º Qué su gusto es agradable. -- 3º Que puede ser de preferencia en caso de malo. -4º Qué es un sudorifero. – 5º Que puede s er usitado en fumigaciones contra el aire viciado.

El señor Mistrou, Médico Suizo prépara el dicho Té. Para una persona se necesita prende una pinçado en el agua cabenta como el otro té y se bebe tan caliendo que se puede, à toda hora, y la tarde particularmente delante de ir à cama. El dicho té se composa de plantas vulnérarias, aromaticas y otras.

Imp. Chaueson. Villefranche-Lauragrais

El deposito es : Senor R. Pages. Herboriste de 1 classe, SR de PONTET-MATHIEU MAZÉRES (Ariège) France

Se vende todas sortas de plantas medicales y hermosa calidad a los majores prices

A chen que compraba o “Té” que vendeban as ansotanas no teneba dinés pa médicos ni merecinas, muitos d’ellos ni debeban sabé leyé ni escribí, y anque hobieran sabiu, no yera fácil leyé o prospeto que, escrito por una presona que no sabe bien o castellano, está pleno galicismos.

Tamién ye chocante o lugá de do viene o té, Mazéres (Ariège), cerca de Toulouse, a mas 300 km d’Ansó, muito mas ent’alla d’o Bearn, do comerciaban os ansotanos, y de Mauleón, ta do iban á treballá en as fábricas d’alpargatas. No podemos charrá d’as propiedás que teneba iste “Té de Suiza” pero, si podemos decí, qu’os ansotanos lo tomaban cuando se trobaban mal.

Benito Pérez Galdós

(1843-1920)

En 1893, **Benito Pérez Galdós** veye una cuadrilla d'ansotanas en Madrid, enta do heban yíu á vendé té. O escritó quié conoxé o lugá de do vienen y s'en va t'Ansó percaciando escenario pa una nueva comedia que quié escribí. En as "***Memorias de un desmemoriado,*** *(1916)*" dice asina:

"Bien conocidas son en Madrid las ansotanas o chesas; se las ve por esas calles vestidas con un traje pintoresco, vendiendo un yerbajo que llaman té. Ansó es país de contrabando; el terreno es muy áspero; los hombres son fornidos, atléticos; las mujeres, gallardas, ágiles, de sutiles movimientos. La obra que con tales figuras pensaba yo escribir, debía titularse "Los condenados"

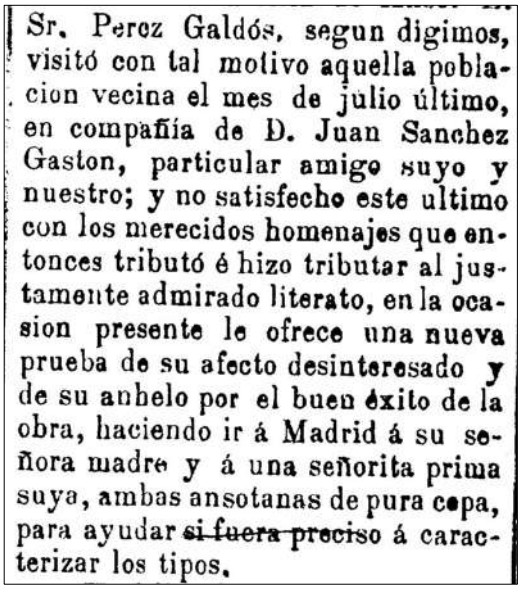
AÑO XIII. Jaca 9 de Diciembre de 1894. Núm. 652

LOS PAGOS: SON ADELANTADOS.

EL PIRINEO ARAGONÉS

NO SE DEVUELVEN LOS ORIGINALES.

SEMANARIO DE NOTICIAS Y DE INTERESES MORALES Y MATERIALES.



Sr. Perez Galdós, segun digimos, visitó con tal motivo aquella poblacion vecina el mes de julio último, en compañía de D. Juan Sanchez Gaston, particular amigo suyo y nuestro; y no satisfecho este ultimo con los merecidos homenajes que entonces tributó é hizo tributar al justamente admirado literato, en la ocasion presente le ofrece una nueva prueba de su afecto desinteresado y de su anhelo por el buen éxito de la obra, haciendo ir á Madrid á su señora madre y á una señorita prima suya, ambas ansotanas de pura cepa, para ayudar ~~si fuera preciso~~ á caracterizar los tipos.

En ***Los condenados,*** os principals papels son: ***Santamona***, viella que replega yerbas d'o mon y ***Salomé***, choven á quí quieren casá con un viello indiano con dinés.

María Cobeña, protagonista de *Los condenados*

Los condenados se fició por primé vegada en o teatro d'a **Comedia de Madrí**, o 11 de diciembre de 1894 y fue un rotundo fracaso de chen y crítica.

Jean Joseph Saroïhandy,

filólogo francés que corrió o Pirineu en 1901, ye o primé que replega qu'o que vendeban as ansotanas yera "té de Suiza".

Cuando Saroïhandy estió en Ansó escribió o siguien:

1892. La Ilustración Artística. Dibujo de Baldomero Galofre. Chesa, mujer del Valle de Ansó

"Las mujeres de Ansó (ansotanas) son en general muy bonitas. Llevan todavía casi todas el antiguo traje de las montañesas. Se compone principalmente de un vestido sin talle y sin mangas (basquiña) –que deja al aire las mangas de la camisa, las cuales son largas, huecas y tienen una gorguera almidonada y de pliegues, levantada alrededor de la nuca- y de un velo (bancal), que les cubre la cabeza y las espaldas. ***Son las que se ven en invierno, en las grandes poblaciones del norte de España, algunas veces en Madrid, ofreciendo té montañés (¡que les mandan de Suiza¡) a los consumidores sentados en los cafés. Fuera de pueblo se les llama chesas (mujeres de Echo).*** *No obstante, en Echo, la basquiña, hoy, ya se ha pasado de moda: solo una octogenaria la sigue llevando".*

Como se veye o filólogo francés no se trafuca con o nombre de chesas u ansotanas, anque reconoxe que ye normal clamá chesas á todas as mullés d'o Pirineu d'Aragón. O que á Saroïhandy li parixe chocante ye que o té vienga de Suiza, pero se piensa que ye asina, no tie titilicués.

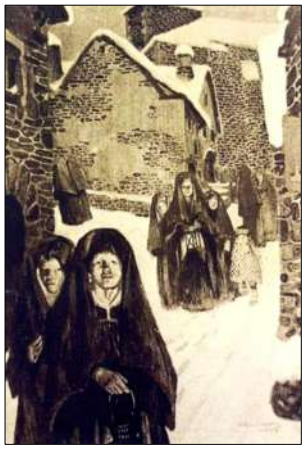
En su nº 643, de **29 de agosto de 1903** dice:*"Las ansotanas, en invierno,* ***suelen repartirse por España vendiendo cajitas o botes de té, tila y otras aromáticas y salutíferas hierbas de las montañas****. Van solas, y generalmente por parejas compuestas de madre e hija, o por lo menos por una vieja y una joven. Viven durante el viaje con una* ***sobriedad inverosímil, con una sencillez y castidad ejemplares… y ahorran dinero …"***

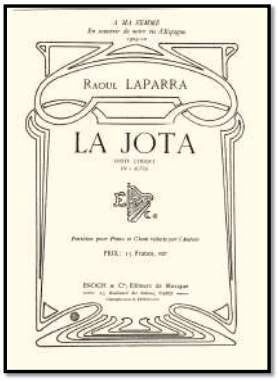
Os hermanos William y Raoul Laparra

O pintó francés William Laparra veye ansotanas en Madrid en 1901 y pillá l'apunte de una viella con dos cartuchos de té en a mano.

Ye un dibuxo chicorrón, á lápiz, que hoy se troba en o **Museo d'o Louvre.** D'iste apunte fició dimpués un oleo a tamaño natural que se troba en o **Museo d'as Bellas Artes de Burdeos.**

William s'aganó á vesitá o lugá d'Ansó, do pintó bellos cuadros. Li chocoron tantismo as vals d'Ansó y Echo que tornó muitas vegadas y murió en Echo en 1920.





William debió d'aganá á o hermano suyo **Raoul** á vesitá Ansó e iste, que yera músico, **escribió a opera clamada "LA JOTA"** que se fició por primé vegada en o Teatro Nacional de la Ópera-Cómica de Paris en 1911 y chocó muito. **A ópera se desarrolla en Ansó y William pintó os decoraus**

1911. Decorau d'a ópera *LA JOTA* por William Laparra, do se veye a loncheta d'a ilesia d'Ansó

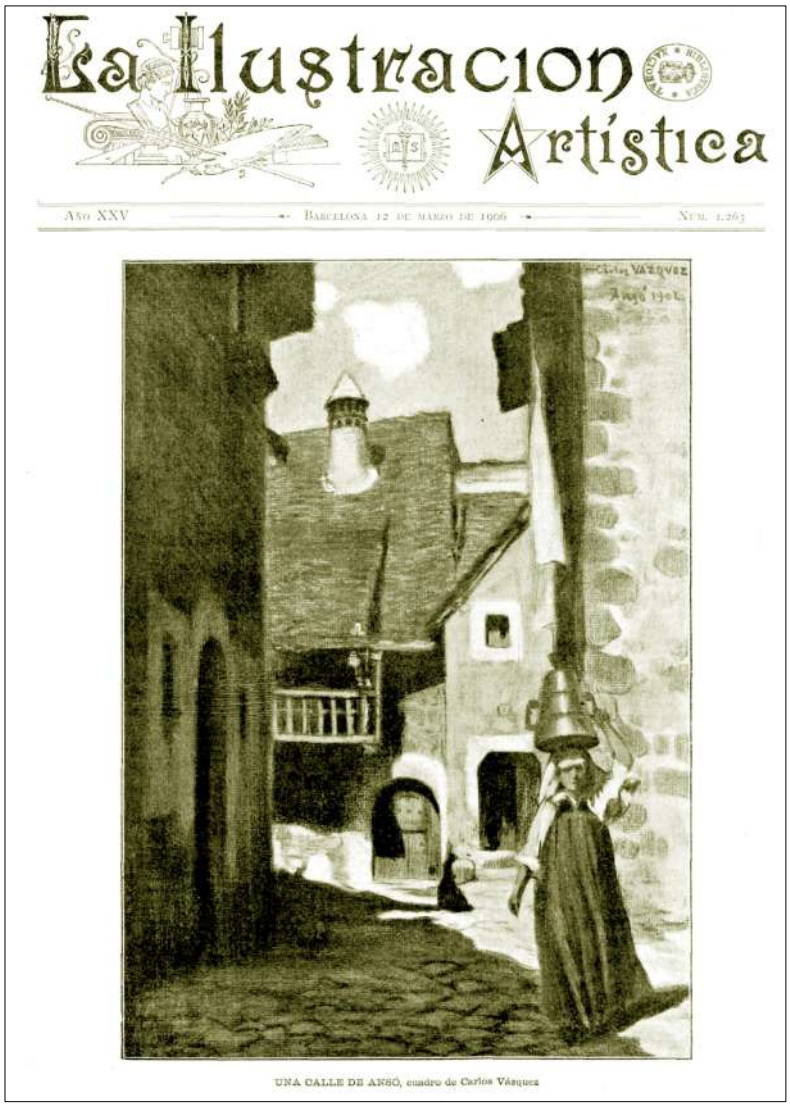
1911. A soprano Marguerite Carré en a opera *LA JOTA*

Carlos Vázquez, pintó (1869-1944)

Carlos Vázquez tenió que vié ansotanas en Madrí, anque no en'istá referencias. **Puyó t'Ansó muitas vegadas. A primé en 1902 y o cuadro suyo *Una calle de Ansó* fue portada *d'La Ilustración Artística* en 1906.** Tenió otras portadas con temas ansotanos en ixa revista con os cuadros: ***Boda en Ansó y Luna de miel en Ansó,*** con iste zaguero tenió a medalla d'oro d'o Salón de París de 1913 y hoy se troba en o Museo de México.

Carlos Vázquez fue gran amigo d'o pintó Joaquín Sorolla, creyemos lo acompañó en o viaje que fició t'Ansó y que ye o facedó d'as fotos que hoy se troban en o Museo Sorolla.

1921. Portada revista Blanco y Negro


La Ilustración Artística

Año XXV — Barcelona 12 de marzo de 1906 — Núm. 1.263

UNA CALLE DE ANSÓ, cuadro de Carlos Vázquez

Joaquín Sorolla, pintó. (1883-1923)

En 1911, **Joaquín Sorolla** firma un contrato con o multimillonario americano **Archer Milton Huntington** pa pintá una serie de panels pa decorá a biblioteca d'a ***Hispanic Society de Nueva York.*** Sorolla eslige fé una representación d'as chens d'España atrapaciaus con os diferens trajes regionals.

O primé estudio que fa pa iste mandau, lo fa en Madrí, do **pinta dos ansotanas que heban veniu ent'a capital pa vende té.** O cuadro lo tetuló ***Abuela y nieta*.**

Sorolla visitó Ansó en dos ocasions, en 1912 y 1914. Allí se troba con as que heban siu as modelos suyas en Madrí y toma un apunté d'a nina acompañada en ista ocasión por Pascuala Mendiara, de Casa Cherón

1912. Sorolla pintando en Ansó. Foto Museo Sorolla

1912. Apunte feito por Sorolla en Ansó,que dimpués utilizó en o cuadro d'a dreita.
Foto Archivo Ruiz Vernacci

J. Sorolla. Tipos de Ansó

Manuel Villegas Brieva, pintó (1871- 1923)

Fue profesó d'a **Escuela d'Artes y Oficios de Madrí** en do pintó en 1914 ***Mujeres del valle de Ansó*** y ***Domingo de Ramos en Ansó*,** con as mesmas modelos que tenió Sorolla: **A lola y a ñeta de Casa Tomasé que heban yiu enta Madrid á vendé té.**

Ramiro de Maeztu, (1874-1936) ensayista y político, se troba en Pamplona, en 1914, con o músico **Maurice Ravel y** o pintó **Ignacio Zuloaga** y lis convidá á acompañá-li en a vesita que quiere fe t'Ansó. D'iste viaje Maeztu escribirá dos artículos titulaus ***Por la España abrupta***, que se publicoron *en El Heraldo de Madrid***.** **Zuloaga** aproveita o viaje pa saludá á l'ansotana que heba pintau en Madrid y pregunta por ella, bellas mullés, s'ufren á acompañá-li ta casa suya. **Maeztu dice d'as ansotanas: *"…tocadas con el típico traje del país, que las vendedoras de té han hecho popular en toda España".***

As zagueras añadas

As ansotanas agún continaron con a venta ambulante bel año mas, aunque parixe que yeran muitas menos, asina lo replega ***El Mundo Grafico*** en 1929 que dice :

"*Esas mujeres (ansotanas) de tan pintoresco atavío que vemos de vez en cuando por las calles madrileñas, y* ***no tan frecuentemente ahora como hace diez o doce años vendiendo hierbas medicinales****".*

Y contina diciendo qu'os trajes d'istas mullés se mantienen por : "*la inmovilidad que en todos los pueblos apartados de las grandes urbes se observa en lo que se refiere a usos y costumbres".* Isto no pega con o treballo de vendedoras ambulantes d'as ansotanas pero ixo no parixe que choque á o facedó d'o reportaje .

.

En 1933 **José Aguiar (1894-1976)** pintó en Madrí o cuadro ***Ansotanos***, con o que ganó o concurso Nacional de Pintura de 1934. **Iste cuadro pué considerá-se o zaguero que inspiroron as vendedoras de té ansotanas**.

Fendo memoría…

Juan Mendiara y os 3 hermanos suyos se quedoron güerfanos de mai. Lis crió a lola suya, **Joaquina Añaños Ornat (1880-1964), de Casa Gorrillón**, que heba siu vendedora de té**,** Joaquina corrió Cataluña y estaba rufa de habé aprendiu á charrá catalán y podé fe de intérprete cuando bella ansotana no lo entendeba. Tamién corrió bella añada Castilla y lis contaba á os ñetos que o que mas li chocó fue a Semana Santa de Valladolí. Cuando dejó a venta ambulante se fició fornera.

1937. Joaquina con o ñeto suyo Antonio en brazos. En a dreita Josefa Sanpedro. Foto Fidel Oltra

Joaquina Añaños fue fornera d'o forno d'o Barrio Bajo, do agora está a ferrería. Aquí la vié-mos puyando o Cantón de Puchó con tres panes de 5 kilos.
Foto cortesia Juan de Casa Gorrillón

1916. La Esfera. Foto de una ansotana feita en Madrid, quizá sea una moza de **Casa Maroseta** que s'en iba ta capital á vendé té con **Pascuala de Casa Cherón.**

Fendo memoría…

Miguela Gurría Pérez (1879-1974), de **Casa Gurría,** yera nina cuando s'en iba con a mai suya **Joaquina Pérez,** naxida en **Casa Basteré**, enta Pamplona á vendé os botons que ellas mesmas feban con filo. Pillaban o camino mas curto, por a Foz de Lumbier. **Con 13 años comencipió á vendé té.**

1900. Pau. Juaquina Pérez, posada, y as dos fillas suyas, Chusefa y Miguela

1911. Miguela Gurría con a filla suya María en Chaca.Foto. F Heras

1934. Ansó. Miguela y María. Foto: Samuel Baker. San Luis (EE.UU)

Miguela contaba que iban cuatro mullés y á más viella yera a mandamás. Feba memoria d'a fambre que heba pasau y como bi'staba vegadas que, con la basquiña farta d'agua teneban que adormí en pallás cheladas de frio. **Miguela corrió Aragón, Navarra, Castilla la Vieja, Castilla la Nueva, Extremadura y parte de Andalucía**; uno d'os mellós recuerdos que teneba yera que corriendo a provincia de Valladolí, vesitó o Castillo de Simancas y firmó en o libro de vesitas "*como las señoras*".

Tamién treballó en las fábricas d'alpargatas de Mauleón y en los Baños de Panticosa; en istos traballos cambiaba o traje tradicional por ropas a la moda pero, cuando tornaba ta Ansó, s'atrapaciaba otra vegada con a basquiña ansotana. Casó ta Casa Jacinto Camino a Fuén en 1910 y ubrió una tienda chicorrona en o lugá.

Fendo memoría…

Tomasa (1874-1900) y Sebastiana Gastón Añaños (1880-1865) de Casa Juaquineta, empencipioron como vendedoras ambulantes de té siendo ninas. Iban con a tía suya Mikaela Gastón y correban a costa mediterránea.

1895. Mikaela y Tomasa Gastón de Casa Juaquineta.
Foto cortesia de Casa Juaquineta.

Paraban en Tarragona pa vié a o mariu d'a tía que estaba preso en o penal con dos ansotanos más por falsificación de papels.

Una añada, pasando por Peñiscola, a mullé de un carabiné que heba estau en Ansó las reconoxó y las clamó. Ista mullé teneba una filla que iba á fé a primé comunión y, como Sebastiana agún no la heba feito, lis dició que podeba fé-la con a filla suya.

Sebastiana feba memoria con goyo como ixa mullé, a carabinera, li quitó a basquiña y l'atrapació de sayas, de valenciana, deciba ella, pa a ceremonia. **Dimpués treballoron en as fábricas de alpargatas de Mauleón y en o Balneario de Panticosa.** Tomasa morió choven, de sobreparto, y Sebastiana casó con un carabiné y dició adiós á o traje ansotano.

Francisca Berbiela Pérez (1888-1976) de **Casa Botero** vendeba té por Santander y Bilbao, iba siempre con otra mullé de **Casa Abau**. Casó ta **Casa Vicén** y continó con ista faina dica que plegó a Guerra Cevil. 1936-1939

1967. Francisca Berbiela.
Foto cortesía Casa Vicén

Fendo memoría…

Mª Antonia Navarro de Casa Juana en Zaragoza. Foto cortesía de Casa Blanquis.

Pilar Mendiara fa memoria qu'a lola suya, **Pascuala Navarro (1859-1913), de Casa Juana, bajaba enta Sádaba a esforrachá lino**, treballando á chornal, dejó ista faina cuando matrimonió. Tamién fa memoria de, como a hermana d'a agüela suya, **Mª Antonia Navarro, que quedó soltera en a casa, fue vendedora de té. Correba a cornisa cantábrica** y contaba á Pilar d'as güenas ventas que feban en a zona minera d'o Somorrostro de Bilbao. A vida d'as vendedoras yera aspra y as alegrías que enteban se quedaban en a sesera. . Mª Antonia feba memoria qu'en Galicia un carabiné, que heba estau destinau en Ansó, las reconoxó por as vestimentas y las convidó en a casa suya. Dimpués ista mullé dejó a venta ambulante de té para yí á treballá enta o Balneario de Panticosa.

INDALECIO PRIETO, (1881-1962), político, menestro con o Gobierno d'a II República dice en l'artículo suyo **EL NUEVO MAPA DE EUZKADI de 1933 :**

*"…**mujeres del valle de Ansó que llegaban temporalmente a Bilbao** llamando la atención con su típico indumento consistente en amplia túnica verde, de estameña, sin cintura y plisada desde el cuello hasta los pies, mangas azules, también de lana, hombreras blancas, de tela fina, y por toca, amplio pañuelo amarillo anudado a la garganta. Vestidas tan-pintorescamente, **las ansotanas recorrían España vendiendo hierbas medicinales de los Pirineos…"***

Fendo memoría…

1912. Madrid. Lola y ñeta de Casa Tomasé.
Foto cortesía Casa Prisca.

En 1911, dos ansotanas que heban yiu enta Madrí á vendé te , posoron pa Joaquín Sorolla en o cuadro *Abuela y nieta*. Se clamaban Sebastiana Añaños y Sebastiana Brun, de Casa Tomasé y yeran en verdá agüela y ñeta. Os pais d'a nina heban emigrau ent'América percaciando una vida melló y dejoron a filla á cargo d'agüela, aguardando situá-se-ne pa clamá-la. A cosa ye que no la clamoron, ni lis mandoron dinés pa viví y ellas teniron que ganá-se a vida como vendedoras de té y tamién se ganoron bellas pezetas como modelos pos, amás de Sorolla, posoron para Brieva y Zuloaga.

As obras d'iste zagué pintó s'han perdiu. Conoxemos por un artículo de Ramiro de Maeztu que cuando Zuloaga puyó ent'Ansó fue á saludá-las.

Sebastiana Mendiara con o mariu suyo. Foto cortesía Casa Lobo.

Josefa Gurría Orensanz (1888-1953) de Casa Conceción y Sebastiana Mendiara Cativiela (1889-1975) de Casa Lobo, vendeban té, principalmen, por a costa mediterránea, plegando ta Cullera.

Cuando iban por a Ribera paraban á vié os hermanos de Sebastiana que estaban pastós y lis lavaban as ropas.

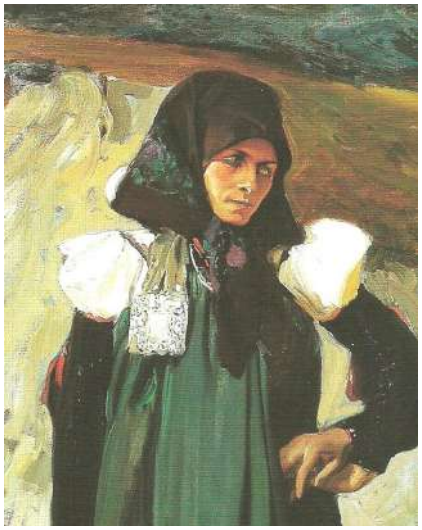
Josefa Gurría. Foto. A. Foradada Fototeca DPH.

Josefa Gurria contaba que en 1908, en Zaragoza, estioron en as celebracions d'o **I Centenario d'a Guerra d'a Independencia**, clamando l'atención por yí atrapaciadas con os trajes tradicionals.

Fendo memoría…

Pascuala Mendiara, de Casa Cherón, s'en iba siempre enta Madrid á vendé té, siendo d'as zagueras mullés que fició ista faina. Teneba pariens en a capital y viviba en a casa suya .

1916. La Esfera. Madrid. A foto parixe feita antis.



1912. J. Sorolla. Tipos de Ansó. (detalle)

1933. Foto R. Compairé. Fototeca DPH.

Se creye que Pascuala estaba en Madrí o 18 de chulio de 1936, anque no podemos confirmá-lo. O que si sabemos ye que teneba en a casa suya muitos paquetes de té. Istos han siu consumius por a familia, moniqué á moniqué. Dica nusotros ha plegau un paquete sin ubrí, con a mesma forma de cartucho cilíndrico que o que lleva en mano l'ansotana que dibujó William Laparra en Madrid en 1901.

A ñeta suya, **Antonia Puyó,** fa memoria de historias chocantes d'a lola suya. En tiempos d'a **II República estaba en Madrí** la confundiban con una monja. Una vegada un hombre li pregunto chilando: "*Y tú, ¿de qué congregación eres?*",y Pascuala li contestó con muito porrototó : "*De la de su señora madre, señor*". A chen que la conoxeba s'arriguió.

D'as muitas ansotanas que fuoron vendedoras de té no hemos podiu replegá más testimonios. O paso d'o tiempo ye implacable y a memoria d'as chens s'esbafa. Aguardamos qu'ista esposición nos aduye á trobá mas historias d'istas mullés, que ye o mesmo que decí, d'a historia nuesa.

Conclusions

- **A venta ambulante de té, fue una d'as estrategias laborals temporals con qu'as mullés d'as casas pobres d'Ansó aduyoron á mantené o sistema de vida tradicional durante a segunda metá d'o sieglo XIX y primé tercio d'o XX.**
- **Empencipioron vendiendo yerbas merecinals d'o Pirineu** en lugás cercanos. **Dimpués ensanchoron o negocio con o "té de Suiza" que trayeban de contrabando de Francia** y que vendeban **por toa España.**
- **Iban caminando –** en una temporada podeban corré alredó **de 2.000 kms.- , y** siempre **atrapaciadas con o traje tradicional ansotano**.
- **O traje aduyaba á chorrontá a mercancía en una sociedá que ya heba dejau as vestimentas tradicionals y vestiba a la moda. Istas mullés clamoron l'atención d'a prensa, músicos, escritós y pintós** pero, nunca sabremos, dica qué punto yeran conoxedoras d'o que inspiroron.
- **Bi'stá dos causos parexius de comercio ambulante de mullés solas en España. Uno ye as mullés d'a Sierra d'o Cadí, Lleida**, conoxidas como as ***trementinaires***, que tamién vendeban yerbas merecinals, a diferencia ye qu'istas no saliban de Cataluña ni vestiban viellas vestimentas tradicionals. L'otro causo ye **as mullés d'o lugá de Lagartera, Toledo.** Ellas correban España atrapaciadas con os trajes tradicionals vendiendo os bordaus que feban en o lugá suyo. Con istas, a diferencia ye qu'empencipioron con iste comercio entrau o sieglo XX. Pa nusotros no **ye casual qu'istas dos indumentarias, d'Ansó y Lagartera, hayan siu as zagueras que vistioron as mullés de forma cotidiana en o país nueso, o traje tradicional yera a seña d'identidá en ixa actividá comercial ambulante.**

1920. Mullés d'a Sierra d'o Cadí. *Trementinaires*

1923. Lagarteras en Madrí. Foto *Hispanic Society of América*

1911. Ansotanas en Madrí. Foto Museo Sorolla